

*На правах рукописи*



**Ященина Юлия Сергеевна**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ  
СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С МИЛИТАРНЫМ КОМПОНЕНТОМ)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Саратов – 2022

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии и переводоведения ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
*Борисова Татьяна Ивановна*

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Саратовская государственная  
юридическая академия»  
*Зарайский Александр Александрович*

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков № 3  
ФГБОУ ВО «Российский экономический  
университет имени Г. В. Плеханова»  
*Безкоровайная Галина Тиграновна*

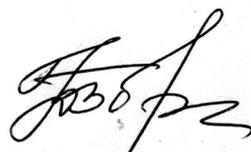
Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Волгоградский  
государственный университет»

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г. в \_\_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 212.243.02 на базе ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского» (410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83) в XI корпусе.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке имени В. А. Артисевич и на сайте ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского»:  
[https://www.sgu.ru/sites/default/files/dissertation/2022/06/30/dissertaciya\\_yashcheni\\_nou.pdf](https://www.sgu.ru/sites/default/files/dissertation/2022/06/30/dissertaciya_yashcheni_nou.pdf)

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Ю. Н. Борисов

Антропоцентрическая парадигма обуславливает новые подходы к традиционным проблемам лингвистики. Одним из активных современных направлений является исследование фразеологии в когнитивном и культурном аспектах в связи с ее репрезентативной функцией в языке.

В семантике фразеологизмов заложены культурные знания носителя языка, которые выступают как значимые понятия для многих представителей данной лингвокультуры. К числу фразеологизмов, отражающих самобытную культуру и конкретные исторические условия, относятся и фразеологизмы с милитарным эксплицитным и имплицитным компонентом (далее – фразеологизмы с милитарным компонентом) в русском и немецком языках.

В рамках современной парадигмы рассмотрение фразеологизмов предполагает изучение коммуникативных функций, процесса формирования и передачи знаний о реальной действительности, коммуникативных интенций говорящего. Непрерывные изменения в современном обществе, связанные с политическими, социальными, культурными и экономическими процессами, находят отражение на страницах средств массовой информации (далее – СМИ). Особенностью публицистического стиля является его экспрессивность, которая нередко достигается благодаря активному использованию фразеологического пласта языка. В связи с этим можно говорить о прагматическом эффекте, который реализуется путем включения фразеологизмов в текст.

Фразеология военной сферы в разных языках не единожды оказывалась в центре внимания работ по фразеологии, однако в рамках этих исследований роль русских и немецких фразеологизмов в создании соответствующих языковых образов мира была раскрыта не в полной мере, поскольку для этого требуется привлечение прагматической парадигмы знаний.

Фразеологизмы с милитарным компонентом в русском и немецком языках и всесторонняя характеристика контекстно обусловленных закономерностей их функционирования до настоящего времени не являлись объектом специального изучения. Так, взаимодействие фразеологизмов и лингвистического контекста получило довольно широкое освещение в научной литературе, однако внутриконтекстное взаимодействие языковых единиц, в том числе фразеологизмов с милитарным компонентом, требует дальнейшего изучения, что обуславливает **актуальность** данного исследования.

**Научная новизна** диссертационной работы заключается в том, что впервые исследуются фразеологизмы с милитарным компонентом в немецкоязычных и русскоязычных текстах СМИ, контекст и внутриконтекстные языковые единицы, актуализирующие семантику немецких и русских фразеологизмов с милитарным компонентом, и критерии их выделения. В исследовании представлена типология актуализаторов семантики фразеологизмов с милитарным

компонентом, которые были выявлены и проанализированы на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях.

**Объектом** исследования является лингвистический контекст как средство актуализации семантики фразеологизмов с милитарным компонентом.

**Предмет** исследования – контекстуальные актуализаторы семантики фразеологических единиц (далее – ФЕ) в русскоязычных и немецкоязычных СМИ.

**Целью** работы является выявление роли лингвистического контекста и элементов его структуры в актуализации семантики ФЕ немецкого и русского языков. В соответствии с поставленной целью были выдвинуты следующие **задачи**:

1) охарактеризовать семантическую и структурную специфику фразеологизмов с милитарным компонентом в немецком и русском языках;

2) выявить виды языкового контекста, необходимого для реализации значения фразеологизмов с милитарным компонентом в текстах СМИ;

3) выделить внутриконтекстные языковые единицы, актуализирующие семантику фразеологизмов с милитарным компонентом в немецком и русском языках;

4) определить позицию выделенных внутриконтекстных языковых единиц в контексте, их семантические и структурные особенности;

5) выявить особенности актуализаторов модифицированных фразеологизмов с милитарным компонентом в контексте.

**Теоретическую базу** исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых в следующих областях: общего языкознания, лексикологии и фразеологии, лингвокультурологии, этимологии, психологии и философии (В. В. Виноградов, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, А. А. Потебня, Е. Ф. Арсентьева, Н. Д. Арутюнова, Ю. Д. Апресян, Г. А. Багаутдинова, Л. К. Байрамова, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, М. Л. Ковшова, А. В. Кунин, В. А. Маслова, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия, И. И. Чернышева, Н. М. Шанский, Д. О. Добровольский, Н. Burger, W. Fleischer, Th. Schippan и др.); теории текста (В. Скаличка, Г. О. Винокур, Н. С. Поспелов, В. Хайнеманн, К. Бринкер) и контекста (Г. В. Колшанский, Н. Н. Амосова, Д. Н. Шмелев, С. И. Канонич, К. Штейнбух, М. Пинкаль, В. А. Колеватов, В. Шмидт, Т. Слама-Казаку); функционирования фразеологизмов в текстах различных функциональных стилей (A. Buhofer, A. Sialm, B. Wotijak, G. Gréciano, В. П. Жуков, Н. Н. Амосова, А. В. Кунин, А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, О. В. Ломакина, Д. О. Добровольский, J. Wirrer, Н.-Н. Lüger).

В качестве лексикографических источников **материала** исследования послужили одно- и двуязычные фразеологические, этимологические, толковые, синонимические словари русского и немецкого языков, в ходе сплошной выборки из

которых было отобрано 700 фразеологизмов с милитарным компонентом: 353 фразеологизма в немецком языке и 347 фразеологизмов в русском языке.

Для определения специфики семантики фразеологизмов исследуемой группы, а также для анализа особенностей функционирования данных фразеологизмов в контексте высказывания и выявления языкового окружения, актуализирующего значение фразеологизмов, была проведена сплошная выборка контекстов употребления, в рамках которых реализуется семантика фразеологизмов с милитарным компонентом, из русскоязычных и немецкоязычных газет за 2010 – 2022 гг. Источником фактического материала являются немецкоязычные и русскоязычные разножанровые тексты 42 периодических изданий центральных и региональных газет РФ и Германии: «Новая газета», «Российская газета», «Аргументы и факты», «Известия», «Bild», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Handelsblatt», «Die Tageszeitung», «Süddeutsche Zeitung», «Berliner Zeitung» и др. Основная масса изучаемых текстов представлена в электронных версиях газет. Объем исследуемого материала составляет 617 контекстов (153 400 словоупотреблений) – 323 немецкоязычных и 294 русскоязычных.

**Методы исследования.** Согласно объекту исследования, его целям и задачам, в качестве ведущего метода использовался описательный метод с применением контекстуального анализа, а также компонентного, дефиниционного, семантического и количественного анализа, метода сплошной выборки. Материал исследования представлен двумя языками, в связи с чем были использованы элементы сопоставительного анализа.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Лингвокультурологический подход позволяет выявить национально-культурную специфику фразеологизмов с милитарным компонентом, поскольку их семантика связана с историей военного дела и различными событиями военной истории.

2. Фразеологизмы с милитарным компонентом широко используются в политическом, экономическом, спортивном, массмедийном дискурсе в русской и немецкой лингвокультурах.

3. Семантизация значения ФЕ с милитарным компонентом происходит в результате актуализации данных единиц в развернутых и макро-контекстах.

4. Структурная организация актуализирующих внутриконтекстных элементов обусловлена семантической связью с актуализируемыми фразеологизмами и необходимостью разъяснения значения фразеологизмов в зависимости от степени его мотивированности.

5. Актуализаторы семантики ФЕ гетерогенны. Реализация модифицированного фразеологизма требует дополнительной актуализации внутриконтекстными языковыми средствами – окказиональными актуализаторами, под-

держивающими дополнительный оттенок семантики, приобретенный в результате модификации фразеологизма в лингвистическом контексте.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования заключается в том, что оно вносит определенный вклад в разработку проблем общего языкознания, теории лингвистического контекста, общей и сопоставительной фразеологии, лингвокультурологии, лингвострановедения, межкультурной коммуникации и теории перевода.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования полученных результатов исследования при составлении толковых, фразеологических, лингвокультурологических, историко-этимологических, идеографических словарей, при изучении русского и немецкого языков как иностранного, в курсах по общему языкознанию, общей и сопоставительной фразеологии, лингвострановедению, межкультурной коммуникации, сравнительной типологии русского и немецкого языков, при разработке спецкурсов для студентов, изучающих русский и немецкий языки.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования докладывались и обсуждались на международных, всероссийских и региональных конференциях: X Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н. Г. Чернышевского», 21 – 22 февраля 2018 г.); Всероссийская научная конференция «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н. Г. Чернышевского», 25 – 26 апреля 2018 г.); Межвузовская научная конференция «Немецкий язык в Саратовском регионе: теоретический и прикладной аспекты» (Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н. Г. Чернышевского», 17 – 18 октября 2019 г.); III Всероссийская научная конференция – Школа молодых ученых «Актуальные проблемы социально-гуманитарных и экономических знаний» (Саратов, ФГБОУ ВО «СГТУ имени Гагарина Ю. А.», 21 мая 2020 г.); XIV Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (Саратов, ФГБОУ ВО «СГУ имени Н. Г. Чернышевского», 24 – 25 февраля 2022 г.).

По теме работы опубликовано 6 статей, в том числе 3 – в реферируемых изданиях, рекомендованных ВАК.

**Структура диссертации:** данная диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка источников материала, списка условных сокращений и содержит два рисунка.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определена актуальность темы и научная новизна исследования, устанавливаются цель и задачи исследования, сформулирована теоретическая и практическая значимость работы; представлен языковой материал и методология его анализа, приведены основные положения, выносимые на защиту и указаны данные апробации научных результатов.

**Первая глава «Структурно-семантический, лингвокультурологический и контекстно обусловленный аспекты изучения фразеологизмов в немецком и русском языках»** содержит анализ научной литературы, посвященной многостороннему изучению фразеологии, лингвистического контекста и функционирования фразеологизмов в тексте. В разделе **1.1 «Основные свойства и функции фразеологизмов в немецком и русском языках»** рассматриваются основные подходы к пониманию фразеологизма, выделяются признаки фразеологичности, стилистические функции, рассматриваются классификации фразеологизмов с точки зрения структурно-семантических характеристик и модификаций фразеологизмов.

Несмотря на быстрое развитие фразеологии в сравнении с другими лингвистическими направлениями, многие ее проблемы до настоящего времени остаются дискуссионными. Спорными остаются критерии выделения признаков ФЕ, что ведет к отсутствию четких границ фразеологии, уточнения трактовки самого термина «фразеологизм», что порождает различные методы и подходы анализа самой структуры ФЕ, ее функций и классификаций. Термин «фразеология» в современной лингвистике понимается в широком и узком смыслах. С точки зрения узкого понимания термина, фразеология включает в себя только фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. В широком смысле фразеология вмещает в себя еще и пословицы, поговорки и крылатые слова. Некоторые ученые называют их фразеологическими выражениями (Н. М. Шанский, И. И. Чернышева). К фразеологизмам мы в своей работе относим также пословицы, поговорки, крылатые выражения, понимая фразеологию в широком смысле. Как и любая другая единица языка, фразеологизм обладает некоторыми признаками. Однако мнения лингвистов расходятся не только в количественном определении признаков ФЕ, но и в их содержании. Большинство исследователей среди основных свойств фразеологизмов выделяют воспроизводимость, устойчивость компонентного состава, раздельнооформленность. Использование фразеологизмов в устной и письменной речи обусловлено их структурно-семантическими свойствами, взаимодействием которых с лингвистическим контекстом, его элементами, позволяет обеспечить функционирование фразеологизмов. Однако в процессе функционирования ФЕ подвержены своего рода модификациям, которые возможны из-

за сохранения у фразеологизмов внутренней формы и относительной устойчивости [Губарев 1991]. Лингвисты, исследующие как стандартные, так и индивидуально-авторские преобразования ФЕ, дают различные классификации этих преобразований. Однако традиционно принято выделять три уровня преобразований: семантический; структурный; структурно-семантический. Так, Н. В. Саютина отмечает, что в большей степени общие закономерности в процессе модификаций фразеологических единиц проявляются в русских и немецких публицистических текстах. Это касается как одинаковых способов модификаций фразеологизмов, так и их схожих функций, реализуемых в тексте [Саютина 2012]. В нашей работе мы опираемся на классификацию модификаций ФЕ, предложенную Н. В. Саютиной, и для обозначения фразеологизмов с измененной семантикой и/или структурой мы используем термин «модифицированные» фразеологизмы, понимая под этим фразеологизмы с любым отклонением в семантике или структуре от нормы, зафиксированной словарями. Вопрос о функциях ФЕ является одним из наиболее актуальных вопросов современной фразеологии и одним из наиболее дискутируемых в лингвистике. Таким образом, подход к типологии фразеологических функций тесно связан с попытками выделить языковые и речевые функции фразеологизмов. Как отмечает Ю. А. Гвоздарев, следует различать общезыковые функции ФЕ и речевые [Гвоздарев 1989]. Что касается стилистических функций ФЕ, то, очевидно, языковеды включают разные частные функции фразеологизмов в их состав. Подчеркивается при этом, что в отличие от стилистической коннотации стилистическая функция имеет не узуальную, а контекстную природу. В речи фразеологизмы наиболее ярко проявляют свою стилистическую функцию. Во втором разделе главы 1 **«Лингвокультурные особенности изучения фразеологизмов»** изучается специфика фразеологизмов и их связь с историей и культурой народа. Поиск механизмов взаимодействия культуры и языка остается одной из главных проблем у исследователей. Важную роль при этом играет исследование языка в качестве средства отображения этнической культуры. Современные исследователи рассматривают «язык-культура-этнос» как своеобразную цепь взаимодействий. Например, культура у Г. П. Нещименко рассматривается как духовное освоение действительности, а язык, который принимает активное участие во всех этапах освоения реальности, в производстве и хранении духовных ценностей, в их распространении и восприятии, как одно из важнейших средств объективации культуры [Нещименко 2000]. Поэтому естественный язык становится одним из универсальных, основных кодов, посредством которого происходит выражение, сохранение и трансляция культурного смысла. Сама же культурная информация закреплена в устойчивых языковых формах, к которым принадлежат фразеологизмы [Dobrovol'skij 1997]. Рассматривая кон-

трастивный, лингвокультурологический и когнитивный подходы к раскрытию национально-культурного содержания ФЕ, Е. Е. Чикина подчеркивает цельность всех четырех подходов при анализе фразеологизмов: выявление безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных во фразеологизмах; выявление структурно-семантических особенностей межъязыковых фразеологических аналогов; выявление национально-культурных коннотаций ключевых слов и концептов культуры, заключенных во фразеологизмах; выявление особенностей национального членения языковой картины мира и особенностей функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления. Автор подчеркивает, что такой комплексный подход при изучении ФЕ обеспечивает полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы языка [Чикина 2004].

В разделе **1.3 «Структура и функции лингвистического контекста»** приводятся разные подходы к пониманию контекста, рассматривается понятие лингвистического контекста, а также роль СМИ при функционировании ФЕ в тексте. Анализ отечественных и зарубежных работ по исследованию понятия контекста и контекстного анализа позволяет сделать вывод о наличии разных точек зрения о понимании контекста, его границ, классификации его видов, что связано, прежде всего, со спецификой предметной области, в которой данное понятие применяется, задачами, которые ставят перед собой исследователи, и разными подходами. Данная работа посвящена изучению именно лингвистического контекста как средства актуализации семантики фразеологизмов. В ходе изучения теоретического материала было выявлено базовое понимание лингвистического контекста, которое присутствует в работах всех изученных нами исследователей (Н. Н. Амосова, О. С. Ахманова, Г. В. Колшанский и др.). Поэтому лингвистический контекст в данном исследовании понимается нами как лингвистическое окружение избранной для анализа языковой единицы, условия и особенности употребления данного элемента в речи, а также законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него не только слова, но и ФЕ. В рамках лингвистического контекста при актуализации семантики фразеологизма в отечественной лингвистике выделяют «микрконтекст» и «макрконтекст» [Колшанский 1980]. В исследованиях на материале немецкого языка предложена более подробная классификация актуализирующих контекстов: мини-контекст (микрконтекст), развернутый контекст и макрконтекст [Riesel 1975]. Основным критерием при разграничении этих типов контекста становится их структурная особенность. В нашей работе мы опираемся на классификацию контекстов Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс, поскольку, исходя из характеристик актуализирующих контекстов в отечественной и немецкой лингвистиках, речь идет о

сходных явлениях. Под микроконтекстом, вслед за исследователями данной классификации, в своей работе мы понимаем контекст слова, словосочетания или предложения, тогда как развернутый контекст представлен рядом предложений, абзацем. Макроконтекст, в свою очередь, включает в себя весь текст статьи. Важным критерием при актуализации семантики фразеологизма в лингвистическом контексте является наличие внутриконтекстных актуализаторов. Вслед за А. В. Куниным мы под актуализатором понимаем слово, словосочетание, предложение или группу предложений, семантически связанных с употребляющимися в данных контекстах фразеологизмами, вводящих их в речь при узуальном илиokkaзиональном использовании [Кунин 1996]. А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко в соответствии с этим предлагают классифицировать фразеологические актуализаторы на узуальные иokkaзиональные [Мелерович 2008]. В зависимости от способа актуализации значения ФЕ, узуальные выполняют функцию специализации фразеологического значения,okkaзиональные фразеологические актуализаторы служат прежде всего для поддержания дополнительного оттенка смысла модифицированной ФЕ в контексте. Большая часть фразеологизмов обладает повышенной образностью и эмоционально-экспрессивной окраской, поэтому особенно выразительно сфера их употребления представлена в публицистическом стиле [Wimmer 1976]. Мы полагаем, что современное состояние научного осмысления феномена массово-информационной коммуникации свидетельствует, скорее, не об устаревании понятия публицистического стиля как такового, а о терминологических колебаниях, столь свойственных науке в период глобальных изменений качественных характеристик ее объекта. Поскольку статус текста данного стиля в настоящий момент приобрели многие неизвестные советской и зарубежной публицистике текстовые разновидности, например, рекламные, PR-тексты, материалы табloidной и желтой прессы, пестрящее разнообразие форм интернет-коммуникации и др. – все чаще стиль текстов СМИ именуется в литературе как массмедийный, стиль СМИ, массово-информационный и т.п. СМИ являются одним из инструментов идеологического воздействия, масс-медиа (например, пресса) активно знакомят читателя не только с политическими событиями, но и с событиями в стране и мире. Кроме того, средства массовой информации оказывают исключительное влияние на формирование общественного мнения, а также являются своеобразным «инструментом власти». Русско- и немецкоязычная пресса не являются исключением, постоянно привлекая фразеологизмы как в заголовочный комплекс, так и в собственно текст статьи [Солганик 1997; Buhofer 1989]. Таким образом, публицистический стиль становится наиболее подходящей средой для фразеологизмов в целом, открывая возможности для творчества и способствуя привлечению внимания реципиента к содержанию материалов СМИ.

**Во второй главе «Влияние лингвистического контекста на семантику фразеологизмов с милитарным компонентом»** рассматриваются особенности функционирования фразеологизмов с милитарным компонентом в лингвистическом контексте в текстах немецко- и русскоязычной газетной публицистики. Для проводимого нами исследования были выбраны электронные версии газет – их заголовочный комплекс и основной текст статьи. Обращение к текстам СМИ в работе объясняется несколькими причинами: 1) тексты СМИ быстрее других текстов реагируют на происходящие в мире события; 2) тексты периодических изданий должны находить отклик у читателей, т.е. они ориентированы именно на реципиента – среднестатистического носителя немецкого и русского языков; 3) выборка из региональных изданий также представляется необходимым источником актуализирующих контекстов, поскольку эти газеты ближе к той среде и языку, которым пользуются обычные носители обоих языков, что позволяет рассмотреть употребление фразеологизмов в их современном функционировании в контексте, расширить объем источников и более глубоко рассмотреть материал исследования.

Исследование процессов актуализации фразеологизмов в лингвистическом контексте показало, что для семантизации фразеологизма основополагающими критериями являются объем контекста для расположения в нем узуальных и окказиональных актуализаторов и наличие актуализаторов с компонентами семантики, совпадающими с ключевыми компонентами семантики фразеологизма. В рамках развернутого контекста, в приведенном примере представлен отрывок текста статьи, необходимый для актуализации семантики фразеологизма *под дулом пистолета*: ***Под дулом пистолета***. *Mask отказался заблокировать российские СМИ. Американский предприниматель Илон Маск заявил, что: "Правительства некоторых стран (не Украины) попросили Starlink заблокировать российские новостные источники. Мы сделали бы это, если бы нас поставили в жесткие рамки, применили методы воздействия, что, в свою очередь, невозможно. Извините, но я сторонник абсолютной свободы слова", – написал он на своей странице в Twitter (НовР 4.03.22).* Значение ФЕ *под дулом пистолета* – «подчиняясь грубому насилию» реализуется в данном примере с помощью развернутого контекста. Наиболее значимые семантические компоненты значения фразеологизма *под дулом пистолета* – «подчинение», «насилие», «грубость» актуализируются с помощью актуализаторов в постпозиции, имеющих схожие семантические компоненты, например, словосочетание *применять методы воздействия* (глагол *воздействовать* – «оказав влияние, добиться (-иваться) необходимого результата») – «влияние». Интересно, что одним из актуализаторов значения рассматриваемой в данном примере ФЕ является другое устойчивое выражение – *поставить в жесткие*

рамки со сходными семантическими компонентами – «принуждение», «отсутствие свободы действия».

Макро-контекст в русском и немецком языках представлен целым текстом газетной статьи. Рассмотрим макро-контекст на примере текста газетной статьи в русском языке с фразеологизмом *есть еще порох в пороховницах!* В тексте фразеологизм употребляется в заголовке: ***Есть еще порох в пороховницах!*** [...] Организаторы постарались сделать праздник для ветеранов... И праздник удался! Да и ветераны показали себя удалыми кавалерами! Освободители Симферополя и блокадницы делились воспоминаниями, пели фронтовые песни, а потом пустились в пляс! [...] Они «приняли» свои боевые «сто грамм» и стали танцевать и показывать, что они еще готовы на многое. [...] – Живите долго, будьте здоровы! Вам еще молодежи обо всем нужно рассказать, обратилась к ветеранам одна из организаторов. – Вот это люди! Нам так не жить. Крепкое поколение! – отмечали другие (СпбВ 07.05.16). Выделяя семантические компоненты значения фразеологизма *есть еще порох в пороховницах!* – «сила», «отвага», «волевое поведение», «удальство», в контексте можно встретить актуализирующие лексемы в постпозиции, имеющие схожие семантические компоненты, например, *удалые кавалеры* – (удалой – «преисполненный отваги») и *крепкое поколение* (крепкий – «не подверженный разрушению»), а также два устойчивых выражения – *пуститься в пляс* (танцевать без усталости – «удальство») в предложении ...*Освободители Симферополя и блокадницы делились воспоминаниями, пели фронтовые песни, а потом пустились в пляс!*... и *быть готовым на многое* («о человеке, решившемся преодолеть все трудности» – «волевой характер») в предложении ...*Они «приняли» свои боевые «сто грамм» и стали танцевать и показывать, что они еще готовы на многое*... На данном примере употребления фразеологизма макро-контекст представлен рядом предложений, выходящим за рамки абзаца в текст.

В процессе контекстуального анализа на материале немецкого языка было выявлено, что при актуализации значения фразеологизма с милитарным компонентом, как и в русском языке, преобладает развернутый контекст. Приводимый в качестве примера отрывок текста представляет развернутый тип контекста, так как представлен несколькими предложениями, необходимыми для актуализации и правильного понимания фразеологизма *das (sein) Pulver trockenhalten* – «быть в боевой готовности», который напоминает о таком обязательном условии для огнестрельного оружия – держать порох сухим. Фразеологизм помещен в заголовок статьи: ***Wir müssen das Pulver trocken halten.*** *Nach Ansicht vieler sollte die Bundesregierung mehr investieren. Finanzminister Jens Spahn kommentiert die aktuelle Situation jedoch so, dass es Schwierigkeiten gibt und man in "Kampfbereitschaft" sein muss, der Staat kein Geld*

*mehr geben kann, jetzt ist es wichtig, alle Schulden zu tilgen und dies mit Zukunftsperspektive zu tun* (НВ, 20.01.17). Несмотря на мнение большинства, заместитель министра финансов Йенс Шпан комментирует сложившуюся ситуацию таким образом, что есть трудности и необходимо быть в «боевой готовности», государство не может больше отдавать деньги, сейчас важно погасить все долги и сделать это с перспективой на будущее. Таким образом, для актуализации значения ФЕ необходим развернутый контекст, сочетания предложений внутри абзаца, внутри которых расположен внутриконтекстный актуализатор в постпозиции, выражение *in "Kampfbereitschaft" sein*, имеющее тот же компонент семантики, как и у фразеологизма *das (sein) Pulver trockenhalten* – «готовность к борьбе». Таким образом, объем контекста, задействованный при актуализации семантики фразеологизма с милитарным компонентом, чаще представлен словосочетаниями, предложениями, обычно составляя абзац текста. Для актуализации семантики фразеологизмов с милитарным компонентом в немецком и русском языках обычно достаточно развернутого контекста, абзаца из всего текста газетной статьи, в котором расположены актуализаторы значения фразеологизма.

Процесс актуализации значения фразеологизма не ограничивается только объемом контекста. Объем контекста вторичен по отношению к конкретным языковым элементам, обеспечивающим актуализацию семантики ФЕ в контексте. Он необходим для расположения в нем собственно этих указывающих элементов – актуализаторов. Актуализирующие значение фразеологизма внутриконтекстные элементы, актуализаторы, представлены языковыми единицами разного объема – от слова до предложения, что позволяет разделить их с позиции структуры на цельнооформленные и раздельнооформленные. Расположение актуализаторов значения ФЕ в нашей работе рассматривается с точки зрения препозиции и постпозиции относительно расположения ФЕ в тексте статьи. Исследование функционирования фразеологизмов с милитарным компонентом, а также актуализаторов значения ФЕ в контексте показало, что внутриконтекстные элементы значения фразеологизма располагаются, в основном, в тексте после фразеологизма, то есть располагаются в постпозиции. Данную закономерность можно объяснить тем, что употребление фразеологизмов с милитарным компонентом характерно для заголовочного комплекса (98 % употреблений), а актуализаторы значения фразеологизма располагаются в самом тексте после заголовка.

В ходе контекстуального анализа примеров употребления ФЕ русского языка в контекстах (294 употребления), общее число актуализаторов составило 521 единицу. Преобладающим типом актуализаторов значения ФЕ в русском языке выступают раздельнооформленные актуализаторы в пре- и постпозиции.

В ходе анализа лингвистических контекстов было установлено, что характерными типами актуализаторов семантики ФЕ в русском языке являются предложения 63 % (330 единицы) и словосочетания 35 % (181 единица). Цельноформленные актуализаторы распространены значительно меньше в процессе разъяснения фразеологизма. В ходе анализа актуализирующих свойств контекста в русском языке было выявлено 10 слов, выполняющих функции актуализаторов, что составляет 2 % от общего числа зафиксированных контекстных актуализаторов в русском языке.

Использование ФЕ в заголовке газетной статьи в российских и немецких СМИ направлено на ответную реакцию читателя, так как ФЕ, особенно в заголовочном комплексе статьи, предельно узнаваемы. Осуществление одной из основных функций газеты – воздействующей – наиболее актуально в ходе политической борьбы, что можно наблюдать на примере ФЕ *пускать пулю в лоб* – «покончить жизнь самоубийством» в следующем заголовке: ***Пулю в лоб пустить.*** [...] Эксперт назвал достойное наказание за ложь США о вмешательстве РФ [...] Раньше за такие провинности люди могли и расстаться с жизнью... Сразу на память приходит 19 век, когда настоящие мужчины стрелялись, пускали себе пулю в лоб, когда были неправы (И, 10.10.20). В статье речь идет о том, что конгресс США признал отсутствие связи между Россией и Трампом перед выборами, факт о приеме допинга российскими спортсменами также не подтвердился. Для правильного понимания ФЕ *пустить пулю в лоб* актуализаторами ее выступают предложения в постпозиции, со значением «лишиться жизни», «убить»: ...*Раньше за такие провинности люди могли расстаться с жизнью...* – «умереть», ...*настоящие мужчины стрелялись* – «убить» (глагол стреляться – «убивать выстрелом; устар. драться с противником на дуэли») и повтор фразеологизма *пускали себе пулю в лоб*.

Фразеологизм *пороховая бочка* встречается в статьях о политических и военных событиях, но и для описания ситуаций повседневной жизни, например, в заголовке газетной статьи о пожаре в Казани на предприятии по производству краски недалеко от жилого поселка: *Мы живем на пороховой бочке! Пожар в Казани едва не стер с лица земли забытый всеми поселок.* [...] Как рассказали местные жители, пожар начался с серии взрывов. Растекающаяся жидкость грозила спалить деревянные постройки. Угроза сохранялась даже когда пожарные полностью справились с огнем. Поэтому местные жители схватились за лопаты, чтобы соорудить защитный вал и не дать химикатам оказаться на участке (МК, 01.10.20). Значение фразеологизма с наиболее значимыми семантическими компонентами «напряженность», «опасность», «разрушение» раскрывается благодаря контекстным актуализирующим значением ФЕ элементам разной структуры и объема в постпозиции с семантическими

компонентами значения лексем, сходными с ключевыми семантическими компонентами фразеологизма *пороховая бочка*: цельнооформленному актуализатору – слову *угроза* – «заключать в себе опасность», раздельнооформленным актуализаторам в виде устойчивого выражения: *едва не стер с лица земли* – «уничтожение», «разрушение до основания»; и предложений: *...горели в непосредственной близости к жилому поселку* – (глагол. гореть – «поддаваться действию огня, уничтожаться огнем») «уничтожение»; *пожар начался с серии взрывов* – (глагол. взрывать – «разрушать что-л. взрывом») «разрушение»; *растекающаяся жидкость грозила спалить деревянные постройки* – (глагол. грозить – «внушать опасения», «предвещать беду») «опасность».

В немецком языке было проанализировано 323 контекста, что также позволило выделить актуализаторы значения ФЕ, всего общее число актуализаторов составило 582 единицы. В ходе анализа актуализирующих свойств контекста в немецком языке было выявлено 4 слова, выполняющих функции актуализаторов, что составляет 1 % процент от общего числа зафиксированных контекстных актуализаторов в немецком языке. Преобладающим типом актуализаторов значения ФЕ в немецком языке в пре- и постпозиции выступают раздельнооформленные актуализаторы – предложения 50 % (292 единицы) и словосочетания 49 % (286 единиц).

ФЕ *mit dem Säbel rasseln* с ключевыми компонентами семантики «демонстрация силы», «угроза», «власть» все чаще встречается в текстах СМИ, описывающих отношения между НАТО и Россией, которые находятся в кризисе с момента включения украинского полуострова Крым в состав российской государственной территории весной 2014 года. В июле на саммите НАТО в Варшаве было принято решение о размещении одного батальона до тысячи солдат в каждом из трех стран Балтии, а также в Польше. Россия, в свою очередь, в октябре разместила ракеты малой дальности «Искандер» с ядерным оружием в российском анклав Калининград между Польшей и Литвой. Употребление фразеологизма в заголовке точно описывает действия президента России относительно политических событий. В тексте статьи представлен ряд актуализаторов значения ФЕ со сходными семантическими компонентами «мощь», «сила», «власть», «угроза», «доминирование»: *Neues atomares Wettrüsten? Putin **rasselt mit dem Säbel**. [...] Russlands Präsident Wladimir Putin hat eine Verstärkung der militärischen Atomkapazitäten seines Landes, die Modernisierung der Rüstung und erhöhte Wachsamkeit an den Grenzen angekündigt. Der designierte US-Präsident Donald Trump kündigte Vergleichbares für sein Land an. Die Stärkung des atomaren Militärpotenzials müsse insbesondere durch Raketensysteme erfolgen, [...] Pläne zur «Neutralisierung der Gefahren für unser Land» müssten rasch ausgearbeitet werden, sagte Putin laut russischen Nachrichtenagenturen [...] Putin sagte bei dem Treffen,*

*Russland sei heute mächtiger als irgend ein möglicher Angreifer* (BZ, 22.12.16). Стоящие в постпозиции к использованной ФЕ раздельнооформленные актуализаторы представлены рядом предложений: ...*Russlands Präsident Wladimir Putin hat eine Verstärkung der militärischen Atomkapazitäten seines Landes, die Modernisierung des Rüstens und erhöhte Wachsamkeit an den Grenzen angekündigt...* («...Президент России Владимир Путин объявил об усилении военного ядерного потенциала своей страны, модернизации вооружений и повышении бдительности на границах...»); ...*Die Stärkung des atomaren Militärpotenzials müsse insbesondere durch Raketensysteme erfolgen...* («...Укрепление ядерного военного потенциала должно осуществляться, в частности, с помощью ракетных систем...»); ...*Pläne zur «Neutralisierung der Gefahren für unser Land» müssten rasch ausgearbeitet werden...* («... Планы по «нейтрализации опасностей для нашей страны» должны быть быстро разработаны...»); ...*Putin sagte bei dem Treffen, Russland sei «heute mächtiger als irgend ein möglicher Angreifer...* («...Путин сказал на встрече, что Россия «сегодня более могущественна, чем любой возможный агрессор...»).

Расположение фразеологизмов с милитарным компонентом в тексте статьи, а не в заголовке, связано с цитированием мнения о сложившейся обстановке, оценкой наблюдателей, не задействованных в развитии тех или иных описываемых событий, или непосредственно участников, поэтому препозиция актуализаторов как бы вводит фразеологизм в употребление в контексте, предвосхищая его появление. В анализируемой статье речь пойдет о хоккее, а конкретно о юношеских и юниорских турнирах, которые были вынужденно отменены в связи с мерами предотвращения распространения коронавирусной инфекции и о неизбежных последствиях из-за введения мер в ходе игр в будущем. Статья начинается со слов: *Российский хоккей может лишиться большого пласта игроков. [...]... Не знаю, кто принял такое жесткое решение об отмене открытого первенства Москвы. [...]... Вред тоже не виден – пока не виден! Но если ничего не изменится, то он обязательно вылезет уже через пару лет на юниорских чемпионатах мира 2022 и 2023 годов, а потом и у молодежки. Этот дешевый популизм надоел: у провала конкретной команды всегда есть не менее конкретные причины.... – Хочу рассказать об актуальнейшей проблеме, которая может аукнуться на крупных турнирах. Это бомба замедленного действия!* (К, 12.01.21). Наиболее значимые семантические компоненты значения ФЕ «будущая опасность», «скрытая угроза» фразеологизма *бомба замедленного действия* актуализируется с помощью раздельнооформленных актуализаторов, имеющих тот же семантический компонент, что и фразеологизм, а именно: *...вред тоже не виден – пока не виден!; ...но если ничего не изменится, то он обязательно вылезет уже через пару лет на юниорских чемпионатах*

мира 2022 и 2023 годов, а потом и у молодежи; ...актуальнейшая проблема, которая может аукнуться на крупных турнирах... Как видно из приведенного примера, фразеологизм *бомба замедленного действия* располагается в конце текста статьи. Расположенные в препозиции контекстные актуализаторы значения фразеологизма, описывающие будущие последствия, которые пока скрыты, с ключевыми компонентами семантики, сходными с компонентами семантики фразеологизма «будущая опасность», «скрытая угроза», выступают как предпосылки к появлению фразеологизма в тексте.

В тексте статьи про звезду лыжного спорта и его серьезную травму перед предстоящими Олимпийскими играми был использован фразеологизм с имплицитным образом *am Boden zerstört sein* – «быть совершенно расстроенным; быть полностью сломленным» с компонентами семантики «полное отчаяние», «подавленность»: *Das Leben kann grausam sein [...] Die Enttäuschung ist deshalb riesig. Der Franzose hatte heute (Montag, Anm. d. Red.) die Operation und alles lief sehr gut. Jetzt wird er sich die Zeit nehmen, diesen harten Schlag zu verdauen und wieder an die Arbeit zu gehen. Es ist wohl einer der schwierigsten Momente seiner Karriere. Das im Februar 2021 gerissene Kreuzband ist vor einer Woche bei einer Abfahrt wieder gerissen. Warum, darüber rätselt der Franzose selbst. [...] – Es ist schwer zu akzeptieren und zu verstehen, warum es bei so einem kleinen Ausrutscher wieder kaputt ging. Ist es Schicksal? Wer weiß. Ich habe 1000 Prozent investiert, um dieses Jahr für die Olympischen Spiele in Form zu kommen. Ich bin am Boden zerstört* (BZ, 5.02.22). Анализируемый контекст с ФЕ *am Boden zerstört sein* как нельзя лучше описывает внутреннее состояние спортсмена, так как он пережил повторный разрыв связок и перенес еще одну операцию, что стало причиной невозможности участия в Олимпийских играх. Актуализация значения ФЕ *am Boden zerstört sein* с компонентом семантики «отчаяние», осуществляется посредством включения в текст таких раздельнооформленных актуализаторов, выраженных словосочетаниями, с семантическими компонентами «затруднительное положение», «подавленность», «разочарование», «боль» – ...*einer der schwierigsten Momente* («...один из самых тяжелых моментов»); ...*diesen harten Schlag verdauen* («...переживать этот тяжелый удар») и предложениями ...*Die Enttäuschung ist deshalb riesig* («...Разочарование слишком велико»); ...*Ski-Star durchlebt eine schwierige Zeit* («...Звезда лыжного спорта переживает сложное время»); ...*Aber das Leben kann manchmal grausam sein* («...Жизнь однако может быть жестокой») – в препозиции повышают эффект от ее употребления, описывая все тягостные моменты, которые приходится переживать спортсмену.

Таким образом, помещая фразеологизм с милитарным компонентом в конце текста статьи, включая его в состав цитаты, особенно если смысл фразеологизма совпадает с основными интенциями текста, автор текста статьи де-

лает это для придания оттенка объективности сообщаемой в тексте информации, что можно отметить в рассмотренных выше примерах в русском и немецком языках с препозицией актуализаторов с семантическими компонентами значения, сходными с компонентами значения фразеологизма, помещенного в конце статьи в качестве цитаты.

При анализе употребления немецких и русских фразеологизмов с милитарным компонентом в текстах СМИ были выявлены структурно-семантические модификации. При актуализации значения модифицированных фразеологизмов с милитарным компонентом требуется наличие в контексте не только фразеологических актуализаторов, как при узуальном употреблении, но и дополнительных внутриконтекстных актуализаторов – окказиональных актуализаторов, поддерживающих модификации фразеологизмов с милитарным компонентом в лингвистическом контексте. В ходе проделанного анализа было выявлено, что из 617 фактов употребления в текстах СМИ фразеологизмов с милитарным компонентом, 45 употреблений в обоих языках носит окказиональный характер, что составляет 7 % от общего числа употреблений фразеологизмов с милитарным компонентом в текстах СМИ. Фразеологизмы с милитарным компонентом в текстах СМИ подвергаются модификациям, целью которых становится как усиление экспрессии, так и изменение содержательной стороны фразеологизма, с целью добавления дополнительного оттенка значения.

При контекстуальном анализе употреблений фразеологизмов с милитарным компонентом в русском языке число окказиональных употреблений составляет 5 % (15 употреблений) от общего числа употреблений фразеологизмов в контексте (294 употребления). Среди модификаций в русскоязычной газетной публицистике характерными стали расширение компонентного состава фразеологизма 27 % (4 употребления), замена одного из компонентов фразеологизма 73 % (11 употреблений).

С личностью Владимира Зеленского связано употребление фразеологизма *поднимать на щит* – «восхвалять, превозносить кого-л.» в заголовке: ***Подняли на щит Европы.*** *После начала специальной военной операции на Украине в западной прессе не утихают восторги по поводу президента Украины Владимира Зеленского. [...] Люди любят Зеленского не потому, что он представляет украинский народ, а потому что Зеленский именно тот лидер, которым они хотели бы быть. Европейцы восхищаются его мужеством [...] Однако из-за сообщений западных СМИ складывается абсолютно превратная картина событий. Пока Владимир Зеленский принимает похвалы от западных элит, украинские неонацисты, поддерживаемые в том числе США, истязают мирных жителей* (МК, 20.03.22). Наиболее значимые компоненты семантики фразеологизма – «слава», «похвала» актуализируются благодаря включению в контекст

раздельнооформленных актуализаторов значения фразеологизма с семантическими компонентами – «восхищение», «любовь», «превознесение»: ...*в западной прессе не утихают восторги по поводу президента Украины Владимира Зеленского...*; ...*люди любят Зеленского...*; ...*Европейцы восхищаются его мужеством...*; ...*Пока Владимир Зеленский принимает похвалы...* Расширение компонентного состава фразеологизма *поднимать на щит* заключается во включении в его состав лексемы *Европа*, что также поддерживается контекстом и внутриконтекстными окказиональными актуализаторами, например, *западная пресса, европейцы, западные СМИ, западные элиты*.

Рассмотрение особенностей функционирования фразеологизмов с милитарным компонентом в немецкоязычных СМИ позволило обнаружить такую тенденцию, что использование фразеологизмов с милитарным компонентом в модифицированном виде в немецкоязычной прессе выше, чем в текстах российских СМИ, и составляет 10 % (30 употреблений) от общего числа употреблений (323 употребления). Типичными видами модификаций фразеологизмов с милитарным компонентом в немецкоязычных СМИ выступают расширение компонентного состава – 87 % (26 употреблений) и замена одного из компонентов состава фразеологизма – 13 % (4 употребления). Фразеологизм *jmdm. die Pistole auf die Brust setzen* появляется в употреблении с таким видом модификации, как расширение компонентного состава за счет присоединения определения к существительному. Так, в заголовке газетной статьи, посвященной событиям в США, избранию Дональда Трампа президентом и последовавшими за этим событиями, мы встречаем такое употребление фразеологизма *jmdm. die Pistole auf die Brust setzen* – «заставлять кого-л. принять (определенное) решение; брать за горло кого-л.»: ***USA setzen Pistole auf die europäische Brust. Aus sanften Druck wird ernste Drohung: Es sind Zeiten der Verunsicherung für die europäischen Nato-Länder. Zuerst verstörte Donald Trump sie mit der Aussage, das westliche Verteidigungsbündnis sei "obsolet". Danach ruderte der neue US-Präsident zwar etwas zurück und versicherte den Alliierten die Treue. Und nun der nächste Schock: Der neue US-Verteidigungsminister James Mattis setzt den Bündnispartnern bei seinem ersten Besuch bei der Nato in drastischer Form die Pistole auf die Brust und stellt Ultimatum - entweder ihr zahlt mehr, oder wir fahren unser Engagement zurück, lautet seine Drohung*** (TZ, 15.02.17). Актуализация ключевых компонентов семантики фразеологизма «подчинение», «насилие», «грубость» осуществляется благодаря предложением: ...*Aus sanften Druck wird ernste Drohung...* («...От мягкого давления исходит серьезная угроза») с семантическими компонентами – «опасность», «принуждение» и ...*Der neue US-Verteidigungsminister James Mattis setzt den Bündnispartnern bei seinem ersten Besuch bei der Nato in drastischer Form die*

*Pistole auf die Brust und stellt Ultimatum...* («...Новый министр обороны США Джеймс Мэттис принуждает своих партнеров по альянсу во время своего первого визита в НАТО принять решение, выдвигая в грубой форме союзникам ультиматум») – «категоричность», «принуждение». Благодаря расширению компонентного состава фразеологизма, включением определения *europäisch* к существительному, можно выделить основную мысль статьи – настали времена полной неуверенности для европейских стран-участников НАТО, в контексте окказиональным актуализатором выступает предложение: *...Es sind Zeiten der Verunsicherung für die europäischen Nato-Länder...* («...Это времена смуты для европейских стран НАТО»).

Фразеологизмы с милитарным компонентом достаточно широко представлены в русском и немецком языках, представляя собой особенную подсистему языка, источником возникновения которой выступают военно-политические отношения, военное дело, события военной истории. В результате осуществленного нами анализа, в русском и немецком языках наиболее представлены фразеологизмы с милитарным компонентом, выраженным эксплицитно, в которых объектный лингвокультурный код выражен субкодами «оружие», «военная техника», а также «принадлежности вооружения». Выборка материала в текстах СМИ производилась вне зависимости от тематики газетной статьи. Однако было замечено, что употребление фразеологизмов с милитарным компонентом в немецких текстах СМИ встречается, в основном, в таком разделе газеты, как «внутренняя политика» – 45 % (146 употреблений), «внешняя политика» – 25 % (81 употребление), «экономика» – 15 % (48 употреблений) и «спорт» – 10 % (32 употребления), реже «социальная жизнь» – 5 % (16 употреблений). В российских текстах СМИ употребление фразеологизмов с милитарным компонентом характерно в таких разделах газеты, как «внешняя политика» – 45 % (132 употребления), «внутренняя политика» – 20 % (59 употреблений), «экономика» – 20 % (58 употреблений), «спорт» – 10 % (29 употреблений) и «социальная жизнь» – 5 % (14 употреблений).

В данной работе мы рассматриваем контекстные актуализаторы семантики фразеологизмов в лексическом, синтаксическом и текстовом аспектах. Таким образом, в результате обобщения теоретического материала и осуществленного нами анализа употреблений фразеологизмов в текстах немецко- и русскоязычных СМИ были выделены следующие особенности актуализаторов семантики фразеологизмов с милитарным компонентом: объем актуализирующего контекста, структурные и позиционные особенности актуализаторов. Исследование процессов актуализации фразеологизмов в языковом контексте показало, что для достижения результата, семантизации фразеологизма с милитарным компонентом в немецком и русском языках, необходимо два

условия, а именно: 1) развернутый контекст, состоящий из ряда предложений, абзаца или макроконтекст, представляющий весь объем текста газетной статьи; 2) раздельнооформленные или цельнооформленные актуализаторы значения ФЕ в постпозиции или препозиции с компонентами семантики, совпадающими с ключевыми компонентами семантики фразеологизма.

В **Заключении** подводятся итоги работы. Благодаря способности конструировать новые смыслы и оценки и транслировать их массовому адресату, СМИ осуществляет управление общественным мнением и поведением. Отбор языковых средств в текстах СМИ, совмещающих в себе функции номинации и оценки, обусловлен необходимостью воздействия на массового реципиента и периодичностью осуществления коммуникации, ее оперативностью, что отображает воздействующую и информационную функции СМИ. На выбор языковых средств, с помощью которых осуществляются воздействующая и информационная функции текстов СМИ в русском и немецком языках, влияют экстралингвистические факторы, среди которых особое значение занимают наличие или отсутствие военных конфликтов, связанных как с внутренней, так и внешней, международной политикой, также наличие или отсутствие политических заявлений среди глав государств и др.

Наибольшей популярностью фразеологизмы с милитарным компонентом в немецком и русском языках пользуются в заголовках газет, что свидетельствует о том, что привлечение фразеологизмов с милитарным компонентом в заголовочный комплекс в узуальном и модифицированном виде продиктовано стремлением сделать язык газеты коммуникативно общезначимым, то есть ясным и выразительным, точным и кратким.

В данной работе предпринята попытка систематизации лингвистических средств актуализации семантики фразеологизмов с милитарным компонентом. Для выявления актуализаторов значения фразеологизмов с милитарным компонентом в лингвистическом контексте были выделены ключевые компоненты семантики фразеологизмов, среди которых типичными для фразеологизмов с милитарным компонентом в немецком и русском языках являются семы «напряженность», «опасность», «разрушение», «скрытность», «незаметность», «демонстрация силы», «власть», «угроза», «борьба», «война», «сопротивление», «конфронтация», «конфликт», «накаленная атмосфера», «будущая опасность», «провокационные действия», «агрессия», «вражда», «полное отчаяние», «подавленность», «безжалостность», «подчинение», «насилие». За счёт использования в контекстном окружении фразеологизма с милитарным компонентом внутриконтекстных актуализаторов разной структуры в пост- или препозиции в развернутом или макро-контексте со сходными компонентами семантики, становится возможной актуализация значения фразеологизма в лингвистическом контексте.

Что касается перспектив данного исследования, то, безусловно, затронутые в данной диссертации проблемы требуют дальнейшего изучения. В частности, необходимо совершенствовать методику выделения внутриконтекстных актуализаторов значения фразеологизма, а также привлекать к исследованию новый материал. Важное значение для исследования динамики использования фразеологизмов с милитарным компонентом при анализе газетных статей может иметь расширение временных рамок выборки материала в текстах СМИ для определения зависимости между экстралингвистическими факторами, например, ростом напряженности международной обстановки и уровнем интенсивности употребления фразеологизмов данной тематической группы. Необходимым, на наш взгляд, является и исследование фразеологизмов с милитарным компонентом в лингвистическом контексте в других жанрах в рамках медиадискурса, например, в социальных сетях, комментариях к статьям на интернет-сайтах и др.

Основные положения исследования отражены в следующих публикациях:

**1. Ященина Ю. С. Функционирование фразеологических единиц в контексте русскоязычной публицистики // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 3. С. 305–309.**

**2. Ященина Ю. С. Актуальные проблемы синонимии и вариативности фразеологических единиц в их соотнесенности с языковым контекстом // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Педагогические науки. Филологические науки. 2020. №2(145). С. 125–131.**

**3. Ященина Ю. С. Лингвистический контекст как основа реализации значений фразеологических единиц // Филология и культура. Philology and Culture. 2020. №1(59). С. 148–153.**

4. Ященина Ю. С. Некоторые теоретические аспекты контекстной актуализации значения фразеологической единицы // Язык и мир изучаемого языка: сб. науч. ст. Саратов, 2018. С. 301–305.

5. Ященина Ю. С. Роль единиц лингвистического контекста в актуализации семантики фразеологизма // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов X междунар. науч. конф., г. Саратов, 21-22 фев. 2018 г. Саратов, 2018. С. 158–162.

6. Ященина Ю. С. Развернутое словосочетание как структурный тип контекстных актуализаторов значения фразеологизма // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. В 3 ч. Саратов, 2019. Вып. 22, ч. I–III. С. 236–241.

---

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Подписано в печать 5.07.2022.  
Гарнитура Times. Печать трафаретная.  
Усл. печ. л. 1,28. Тираж 100 экз. Заказ 0043.

---

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии ИП «Экспресс тиражирование»  
410005, Саратов; Рахова, 187/213, офис 220 ☎ (8452) 27-26-93